Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którego z proroków nie prześladowali ojcowie wasi i zabili tych którzy przepowiedzieli o przyjściu Sprawiedliwego którego teraz wy zdrajcy i mordercy jesteście postawieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Którego z proroków nie prześladowali wasi ojcowie?\* Pozabijali też tych, którzy zapowiedzieli przyjście Sprawiedliwego,\*\* którego wy teraz staliście się zdrajcami i mordercami,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którego (z) proroków nie zaczęli prześladować ojcowie wasi? I zabili (tych) (którzy wcześniej ogłosili) o przyjściu Sprawiedliwego, którego teraz wy zdrajcami i zabójcami staliście się,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którego (z) proroków nie prześladowali ojcowie wasi i zabili (tych) którzy przepowiedzieli o przyjściu Sprawiedliwego którego teraz wy zdrajcy i mordercy jesteście postawieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Którego z proroków nie prześladowali wasi ojcowie? Pozabijali też tych, którzy zapowiedzieli przyjście Sprawiedliwego. Wy teraz staliście się Jego zdrajcami i mordercami — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego z proroków nie prześladowali wasi ojcowie? Pozabijali też tych, którzy przepowiadali przyjście Sprawiedliwego, którego wy staliście się teraz zdrajcami i mordercami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregoż z proroków nie prześladowali ojcowie wasi, i nie pozabijali tych, którzy przedtem opowiadali o przyjściu tego Sprawiedliwego, któregoście wy się teraz stali zdrajcami i mordercami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego z Proroków nie przeszladowali ojcowie waszy? I zabili tych, którzy opowiadali o przyszciu sprawiedliwego, któregoście wy teraz zdrajcami i mężobójcami byli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któregoż z proroków nie prześladowali wasi ojcowie? Pozabijali nawet tych, którzy przepowiadali przyjście Sprawiedliwego. A wyście zdradzili Go teraz i zamordowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któregoż z proroków nie prześladowali ojcowie wasi? Pozabijali też tych, którzy przepowiedzieli przyjście Sprawiedliwego, którego wy teraz staliście się zdrajcami i mordercami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Którego z proroków nie prześladowali wasi ojcowie? Pozabijali nawet tych, którzy przepowiedzieli przyjście Sprawiedliwego, którego wy staliście się teraz zdrajcami i zabójcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Którego z proroków nie prześladowali wasi przodkowie? Zabili tych, którzy zapowiadali przyjście Sprawiedliwego. A wy zdradziliście Go i zabiliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Którego z proroków nie prześladowali wasi ojcowie?! — Owszem, zabili zapowiadających przyjście Sprawiedliwego, którego wy teraz wydaliście i zamordowaliście.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy był taki prorok, którego by nie prześladowali wasi przodkowie? Pozabijali nawet tych, którzy zapowiadali przyjście tego sprawiedliwego sługi. To właśnie wy staliście się jego zdrajcami i zabójcami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Którego to z proroków nie prześladowali ojcowie wasi? Zabijali nawet tych, którzy przepowiadali przyjście Sprawiedliwego; a wy Go zdradziliście i zabiliście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого з пророків не переслідували ваші батьки? І повбивали тих, що наперед сповіщали про прихід Праведника, якого ви тепер зрадили і вбили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Którego z proroków nie prześladowali wasi przodkowie? Także pozabijali tych, co wcześniej opowiadali odnośnie przyjścia Sprawiedliwego, którego wy staliście się teraz zdrajcami i zabójcami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Których to proroków ojcowie wasi nie prześladowali? Zabijali tych, którzy zawczasu mówili o przyjściu Caddika, a dziś staliście się Jego zdrajcami i zabójcami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któregoż z proroków nie prześladowali wasi praojcowie? Zabili tych, co zapowiadali przyjście Prawego, którego wy teraz staliście się zdrajcami i mordercami, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Który prorok nie był przez nich prześladowany? Zabili nawet tych, którzy przepowiadali nadejście Prawego, czyli Jezusa. A wy Jego samego zdradziliście i zamordowaliście! |

1. 1) <x>140 36:16</x>; <x>160 9:26</x>; <x>470 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:31</x>; <x>510 3:14</x>; <x>510 22:14</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)